

Diskussion – Konferenz – Runder Tisch – grenzüberschreitende Wanderung
diskusija – konferenca – okrogl miza – pohod čez mejo
discussion – conference – round table – tour across the border

gemeinsam 2020 skupno



DIE ZUKUNFT DER KÄRNTNER
SLOWENINNEN/SLOWENEN
100 JAHRE NACH DER
VOLKSABSTIMMUNG

PRIHODNOST KOROŠKIH
SLOVENK/SLOVENCEV
100 LET PO KOROŠKEM
PLEBISCITU

1920



Mohorjeva
Hermagoras

Politično izobraževanje
Politische Bildung

Do/če 2.7. | Fr/pe 3.7. | Sa/so 4.7.2020

Hermagoras Klagenfurt | Mohorjeva Celovec

ZUR VERANSTALTUNG | O PRIREDITVI:

PROJEKTTEAM | EKIPA PROJEKTA:

- FH-Prof.ⁱⁿ MMag.^a Dr.ⁱⁿ Kathrin Stainer-Hämmerle
- Landesrätin a. D. Dr.ⁱⁿ Martha Stocker
- Univ.-Prof. Dr. Gerhard Hafner
- Univ.-Prof. Dr. Heinrich Neisser
- Ass.-Prof. MMag. DDr. Jürgen Pirker
- Dr. Günther Rautz
- Dr. Karl Hren, Direktor der Hermagoras/Mohorjeva
- Martin Pandel, Bildungsreferent bei der Hermagoras/Mohorjeva

ORT | KRAJ: Hermagoras: Veranstaltungszentrum/Vortragssaal
1. Stock | Mohorjeva: prireditveni center/predavalnica, 1. nadstropje | 10. Oktoberstraße 25, 9020 Klagenfurt/Celovec

VERANSTALTER | PRIREDITELJ:

Hermagoras – Politische Bildung
Mohorjeva – politično izobraževanje

ORGANISATORISCHE LEITUNG | ORGANIZACIJSKI VODJA:
Martin Pandel, Bildungsreferent | referent za izobraževanje
Viktringer Ring/Vetrinjsko obmestje 26
9020 Klagenfurt/Celovec | +43 (0)463 – 565 15 39

ANMELDUNG: an welchem Panel nehmen Sie teil?

PRIJAVE: katerega panela se boste udeležili?

martin.pandel@mohorjeva.at, +43 (0)676 87 72 53 70

**CORONAVIRUS-Einschränkung | Omejitev zaradi koronavirusa:
BEGRENZTE TEILNEHMERZAHL!**

Teilnahme ist nur nach vorheriger Anmeldung und ausgestellter Anmeldebestätigung möglich!

OMEJENO ŠTEVilo UDELEŽENCEV!

Udeležba je možna samo, če ste se prijavili in Vam je bilo izstavljen potrdilo o udeležbi!

Eintritt frei | prost vstop

Ab 27. Juli 2020 ist die Konferenz unter www.mohorjeva.at/kongress2020 abrufbar. | Od 27. julija 2020 Vam bo konferenca na voljo pod www.mohorjeva.at/kongress2020.

gemeinsam

Der ethnische Konflikt prägt die jüngere Geschichte Kärntens. Das Erbe der Vergangenheit wirft seinen Schatten auf das Zusammenleben zwischen Mehrheitsbevölkerung und Volksgruppe. Zugleich verändern Globalisierung, Europäisierung, Re-Nationalisierung, Migration oder die Abwanderung von Volksgruppenangehörigen die Lebenswirklichkeiten aller Kärntnerinnen und Kärntner und bergen neue Herausforderungen für die kulturelle Vielfalt.

100 Jahre nach der Volksabstimmung in Kärnten richtet die Tagung den Blick daher nicht (nur) in die Vergangenheit, sondern in die Zukunft: Sie widmet sich dem Umgang mit der Vergangenheit und mit alter und neuer Diversität, untersucht erfolgreiche Instrumente des Sprachenerhalts, notwendige Fortentwicklungen des Volksgruppenrechts und die Rolle der Diaspora in Fragen des Minderheitenschutzes für die Volksgruppe.

Das Gedenken bietet zunächst einen Anlass, sich interdisziplinär mit dem Zusammenleben in Kärnten und der Vielfalt von Identitäten auseinanderzusetzen, um Perspektiven zur Erfüllung des Europäischen Mottos „In varietate concordia“ („In Vielfalt geeint“) zu entwickeln. Der Erhalt von Minderheitensprachen ist dabei eine Herausforderung für die Volksgruppen und die Mehrheitsbevölkerungen in ganz Euro-

2020 skupno



pa. Für die Wiederbelebung und Förderung von weniger gesprochenen Sprachen braucht es Voraussetzungen: Der internationale und nationale rechtliche Rahmen zum Schutz und zum aktiven Gebrauch von Minderheitensprachen muss von strukturellen Maßnahmen begleitet werden, welche die Sprachkenntnisse von Lehrpersonen und Dienstleistern im öffentlichen sowie privaten Bereich verbessern. Allerdings reichen diese Ansätze nur, wenn der politische Wille auch stark genug ist, um einen Perspektivenwechsel und den Zugang zur Kultur und Sprache der Minderheit auch für die Mehrheitsbevölkerung in Gang zu setzen.

Beispiele aus dem Baskenland, Katalonien, Irland, Wales, Finnland und Kanada zeigen, wie effektive Sprachplanung zu einer starken regionalen Identität führen kann. Die Entwicklung dieser regionalen Identitäten wird aber von einer Vielzahl veränderter Rahmenbedingungen beeinflusst: Dazu gehören neue Medien, die Urbanisierung oder die Diaspora von Volksgruppenangehörigen, die das Zusammenleben prägen und den Erhalt von Volksgruppen-Identitäten erschweren können. Welche Gefahren und Chancen in diesen Entwicklungen für die Zukunft liegen, beleuchtet die Tagung und stellt die Frage nach neuen Instrumenten eines effektiven Minderheitenschutzes für Kärnten und Europa.

Mlajšo zgodovino Koroške zaznamuje etnični konflikt. Dedičina preteklosti meče svojo senco na sožitje večinskega prebivalstva in slovenske narodne skupnosti. Obenem spreminjajo globalizacija, evropeizacija, renacionalizacija, migracija ali odseljevanje pripadnikov narodne skupnosti življenske resničnosti vseh Korošic in Korošcev in predstavljajo nove izzive za zaščito kulturne raznolikosti.

100 let po plebiscitu na Koroškem gleda konferenca torej ne (samo) v preteklost, temveč usmerja pogled tudi v prihodnost: posveča se ravnaju s preteklostjo in s staro in novo raznolikostjo, raziskuje uspešna orodja ohranjanja jezikov, potrebne razvojne korake prava narodnih skupnosti in vlogo diaspore pri vprašanjih manjšinske zaščite / za narodno skupnost.

Spomin je najprej povod, da se interdisciplinarno ukvarjamо s sožitjem na Koroškem in z raznovrstnostjo identitet, da odkrijemo možnosti za uresničevanje evropskega gesla „In varietate concordia“ („Združeni v raznolikosti“). Ohranitev manjšinskih jezikov je pri tem izviv za narodne skupnosti po vsej Evropi. Za ponovno oživitev in pospeševanje manj govorjenih jezikov so potrebne ustrezne razmere, mednarodni in državni pravni okvir za zaščito in aktivno rabo manjšinskih jezikov morajo spremljati strukturni ukrepi, ki izboljšujejo jezikovno znanje učiteljic in učiteljev ter ponudnic in ponudnikov storitev v javnem in zasebnem sektorju. Vendar zadostujejo ti nastavki samo tedaj, če je tudi politična volja dovolj močna, da tudi v večinskem prebivalstvu vzbuja menjavo perspektive ter dostop do kulture in jezika manjštine. Primeri iz Baskije, Katalonije, Irske, Walesa, Finske in Kanade kažejo, kako lahko vodi učinkovito jezikovno načrtovanje do močne regionalne identitete. Na razvoj teh regionalnih identitet pa vpliva veliko število spremenjenih okvirnih pogojev: mednje spadajo novi mediji, urbanizacija ali diaspora pripadnic in pripadnikov narodnih skupnosti, ki zaznamujejo sožitje in lahko otežujejo ohranitev identitete narodnih skupnosti. Katere nevarnosti in možnosti v tem razvoju nastopajo v prihodnosti, je tema konference, ki sprašuje po novih orodjih učinkovite manjšinske zaščite za Koroško in Evropo.



PANEL 1: DIE ZUKUNFT DER KÄRNTNER ZWEISPRACHIGKEIT | PRIHODNOST KOROŠKE DVOJEZIČNOSTI (08:30–12:30)

Begrüßung | pozdrav:

- Dr. Karl Hren, Direktor der Hermagoras | direktor Mohorjeve
- Dr. Helena Jaklitsch, Ministerin für die slowenischen Volksgruppen außerhalb Sloweniens | ministrica za Slovence v zamejstvu in po svetu
- MMag.^a Dr.ⁱⁿ Susanne Raab, Bundesministerin für Frauen und Integration im Bundeskanzleramt | zvezna ministrica za žene in integracijo na Uradu zveznega kanclerja
- Mag.^a Ksenija Škrilec, Botschafterin der Republik Slowenien in Wien | veleposlanica Republike Slovenije na Dunaju
- Ing. Reinhart Rohr, Landtagspräsident, Land Kärnten | predsednik koroškega deželnega zbora
- Mag. Manfred Sauer, Superintendent Kärnten-Osttirol | škof evangeličanske cerkve na Koroškem in Vzhodnem Tirolskem

Statement und Eröffnung | izjava in odprtje:

- Dr. Jože Marketz, Bischof der Diözese Gurk-Klagenfurt | krški škof

Einleitendes Referat | uvodno predavanje:

Kärntner Sloweninnen und Slowenen 1920 – 2020 | Koroške Slovenke in Slovenci 1920–2020

- Univ.-Prof.ⁱⁿ Dr.ⁱⁿ Marija Wakounig, Universität Wien/Dunaj

PROJEKT-PRÄSENTATIONEN von Schülerinnen und Schülern, Studentinnen und Studenten zum Tagesthema |
PREDSTAVITEV PROJEKTOV dijakinj in dijakov, študentek in študentov k temi dneva

- Zvezna gimnazija za Slovence | Bundesgymnasium für Slowenen (mag. Richard Jernej)
- Stiftsgymnasium St. Paul (Mag.^a Rosemarie Pollanz)

-
- ➊ DTAK-Dvojezična trgovska akademija | Zweisprachige Handelsakademie (Dr.ⁱⁿ Mirjam Zwitter-Slemeč)
 - ➋ Višja šola za gospodarske poklice Št. Peter | Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe St. Peter (dv. sv. mag. dr. Štefan Schellander)

Podiumsdiskussion | podijska diskusija:

- ➌ FH-Prof.ⁱⁿ MMag.^a Dr.ⁱⁿ Kathrin Stainer-Hämmerle, Politologin | politologinja
- ➍ Dr. Peter Fritz, Kurator der CARINTHIA 2020 | skrbnik CARINTHIA 2020
- ➎ Lena Kolter, Klub slovenskih študentk in študentov na Koroškem / Klub Slowenischer Studentinnen und Studenten in Kärnten
- ➏ Daniela Topar, ORF-Mitarbeiterin und Mitglied des Slow. Kulturvereines »Edinost« Škofiče ob jezeru | Schiefling am See / sodelavka ORF-Slovenskega sporeda in članica SPD »Edinost« iz Škofič

Abschlussanalyse | sklepna analiza:

**Von der Vergangenheit in die Zukunft. Identitätsprozesse bei der jüngeren Generation der Kärntner Slowenen
Iz preteklosti v prihodnost. Identitetne opredelitve med mlajšo generacijo koroških Slovencev**

- ➐ Mag. Milan Obid, Sozialwissenschaftler am Slowenischen wissenschaftlichen Institut in Klagenfurt – schreibt an einer Dissertation über die soziale Relevanz der Zugehörigkeit zur slowenischen Minderheit in Kärnten | družboslovec na Slovenskem znanstvenem inštitutu v Celovcu – piše disertacijo o socialni pomembnosti pripadnosti slovenski manjšini na Koroškem

Moderation | moderacija: Ass.-Prof. MMag. DDr. Jürgen Pirker, Universität Graz

Musikalische Umrahmung | Glasbeni okvir: Quartett des Klubs Slowenischer Studentinnen und Studenten in Kärnten | Kvartet Kluba slovenskih študentk in študentov na Koroškem (Leitung / Vodi:: Kristina Kragelj)



PANEL 2: BILDUNG – LANGUAGE PLANNING | IZOBRAŽEVANJE – JEZIKOVNO
NAČRTOVANJE (10:00–12:30)

Gelungene Initiativen der Revitalisierung von Sprache in einer kritisch vergleichenden Perspektive
Uspele pobude oživljanja jezika z vidika kritične primerjave

Proven Initiatives in Language Revitalization: A Critical Comparative Perspective

- Univ.-Prof. Dr. Colin Williams, Cardiff University, Großbritannien/Velika Britanija

Sprachplanung in Verbindung mit dem Kreativbereich: Was können wir aus Sprachpolitik und -praxis lernen
Povezovanje jezikovnega načrtovanja in kreativnega področja: Kaj se moremo naučiti iz jezikovne politike
in jezikovne prakse

Connecting the Creative Sector and Language Planning: what can we learn from policies and practices.

- Prof. Elin Haf Jones, Faculty of Education and Humanities University of Wales, Großbritannien/Velika Britanija

Entwicklungsmöglichkeiten im Sinne von „Language-Planning-Modellen“ in Kärnten

Razvojne možnosti v smislu modelov jezikovnega načrtovanja na Koroškem

- Univ.-Prof. Dr. Vladimir Wakounig und Mag. DI. Dr. Samo Wakounig, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt/Celovec

Status quo des zweisprachigen Unterrichts in Kärnten

Trenutno stanje dvojezičnega pouka na Koroškem

- LSIⁿ Sabine Sandrieser, BEd MA, Abteilungsleiterin der Abteilung Päd/3 Minderheitenschulwesen in der Bildungsdirektion Kärnten | vodja oddelka 3 v Pedagoški službi – Manjšinsko šolstvo v koroški izobraževalni direkciji

Moderation | moderacija: Dr. Günther Rautz, Europäische Akademie EURAC Bozen

MITTAGSPAUSE | ODMOR ZA KOSILO (12:30–13:30)



PANEL 3: NEUE RECHTLICHE MÖGLICHKEITEN für den Volksgruppenschutz auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene | NOVE PRAVNE MOŽNOSTI za varstvo manjšin na državni, evropski in mednarodni ravni (13:30–15:30)

Einleitung | uvod:

- Mag.^a Nadia Kalb, Außenministerium, Leiterin des Referats für Volksgruppenangelegenheiten und Minderheitenschutz im Völkerrechtsbüro | Avstrijsko zunanje ministrstvo

Entwicklung und offene Punkte des österreichischen Volksgruppenrechts

Razvoj in nerešena vprašanja avstrijskega prava narodnih skupnosti

- Univ.- Prof.ⁱⁿ Dr.ⁱⁿ Ilse Reiter-Zatloukal, Universität Wien/Dunaj

Rechtliche Entwicklungen und künftige Möglichkeiten für Volksgruppen auf OSZE-Ebene

Pravni razvoj in prihodnje možnosti za narodne skupnosti na ravni OVSE

Legal development and opportunities for minorities in the OSCE system

- Dr. Lamberto Zannier, Hoher Kommissar für Minderheiten OSZE | visoki komisar OVSE za manjšinska vprašanja

Lückenschluss? Braucht es ein globales Instrument zum Menschenrechtsschutz von Minderheiten?

Zapolnitev vrzeli? Ali je potrebno globalno orodje za zaščito človekovih pravic manjšin?

'Mind the Gap': Is there a need for a global instrument for protecting the human rights of minorities?

- Botschafter Dr. Fernand de Varennes, United Nations - Special Rapporteur on Minority Issues | Sonderberichterstatter der Vereinten Nationen für Minderheiten | posebni poročevalec Organizacije združenih narodov za manjšinska vprašanja

Rechtliche und politische Perspektiven des Volkgruppenschutzes auf EU-Ebene

Pravne in politične perspektive zaščite narodnih skupnosti na ravni EU

Legal and political perspectives of minority protection on EU-level

- Loránt Vincze, MA. BA., Mitglied des Europäischen Parlaments, Präsident der Föderalistischen Union europäischer Nationalitäten | poslanec v evropskem parlamentu, predsednik Federalistične unije evropskih narodnih skupnosti

Moderation | moderacija: Univ.- Prof. Dr. Gerhard Hafner

PAUSE | ODMOR (15:30–15:45)



PANEL 4: URBANISIERUNG UND DIGITALISIERUNG – neue Trends und deren Bedeutung für die Kärntner Slowenen | URBANIZACIJA IN DIGITALIZACIJA – novi trendi in njihov pomen za koroške Slovence (15:45–17:45)

Identitätsstiftung durch Narrative/story telling am Beispiel Irland und Südtirol. Instrumente zur Stärkung der Identität von Volksgruppen und dem Zusammenleben

Ustvarjanje identitete s pripovedmi/story telling ob primerih Irske in Južne Tirolske. Orodja za krepitev identitete narodnih skupnosti in sožitja

- Dr. Georg Grote, Institut für Minderheitenrecht, Europäische Akademie Bozen | Inštitut za manjšinsko pravo, Evropska akademija v Boznu

Die Kärntner Slowenen: Die Gegenwart und Zukunft der Minderheit in der postmodernen Gesellschaft
Koroški Slovenci: sedanjost in prihodnost manjštine v postmoderni družbi

- AO Prof. Dr. Jernej Zupančič, izredni profesor, Universität Ljubljana

Die Digitalisierung und deren Relevanz für die slowenische Volksgruppe

Pomen digitalizacije za slovensko narodno skupnost

- Hanzi Tomažič, Miteigentümer der Agentur ilab crossmedia, Publizist und ehemaliger Chefredakteur der slowenischen Kirchenzeitung Nedelja | solastnik podjetja ilab crossmedia, publicist, bivši glavni urednik Nedelje

Moderation | moderacija: FH-Prof.ⁱⁿ MMag.^a Dr.ⁱⁿ Kathrin Stainer-Hämmerle



PODIUMSDISKUSSION: DIE DIASPORA DER KÄRNTNER SLOWENEN – Verlust oder Gewinn für die Volksgruppe | PODIJSKA DISKUSIJA: DIASPORA KOROŠKIH SLOVENCEV – izguba ali pridobitev za narodno skupnost (18:00–19:30)

- ➊ DI Olga Voglauer, Abgeordnete zum österreichischen Nationalrat | Avstrijska državnozborska poslanka
- ➋ Mag.^a Tanja Malle, ORF-Redakteurin Ö1 | urednica ORF
- ➌ Univ.-Prof.ⁱⁿ Dr.ⁱⁿ Claudia Rudolf, Universität Wien/Dunaj
- ➍ Dr.ⁱⁿ Martha Stocker, Landesrätin a.D. aus Südtirol | deželna svetnica iz Južne Tirolske

Moderation | moderacija: Univ.-Prof. Dr. Heinrich Neisser

SIMULTANÜBERSETZUNG DER KONFERENZ in jeweils 2 Sprachen:
Slowenisch, Deutsch

SIMULTANO TOLMAČENJE KONFERENCE v dva jezika:
v slovenščino in nemščino





GRENZÜBERSCHREITENDE
WANDERUNG von Österreich
nach Slowenien zwischen
Kömmel und Strojna | POHOD
ČEZ MEJO iz Avstrije v Slovenijo
med Komljem in Strojno

(08:30–14:00)



WANDERUNG |
POHOD:

Leitung | vodita: Dr. Karl Hren & Dr. Günther Rautz

Begleitung | spremišajo: Stefan Visotschnig, Bürgermeister von Bleiburg/
Pliberk, Gerhard Visotschnig Bürgermeister von Neuhaus/Suha, dr. Tomaž
Rožen, župan Ravne na Koroškem

Treffpunkt | zbirališče: Zadruga Bleiburg/Pliberk: um 08.30 Uhr /
ob 8.30 uri.

FILM ZUR SERIE | FILM K SERIJI:



Die Konferenztage werden von der Filmproduktion artkicks begleitet. Im Rahmen der Veranstaltung

werden zusätzlich Einzelinterviews mit den anwesenden Referent(innen)en und Diskussionsteilnehmer(inne)n geführt. Diese und weitere Aufnahmen der Konferenz erscheinen als Film und können in der Folge u.a. auf der Website der Hermagoras abgerufen werden. Der Film erscheint auch auf DVD, welche dem Buch aus der Konferenzreihe „gemeinsam 2020 skupno“ im Oktober 2020 beigelegt werden wird.

Dneve zasedanja konference bo spremljala filmska produksijska hiša Artkicks. V okviru prireditve bodo snemali predavateljice in predavatelje ter sodelavke in sodelavce na podijskih razpravah. Iz teh posnetkov bo nastal filmski prispevek, ki bo za ogled na voljo med drugim na spletni strani Mohorjeva. Film bo na voljo tudi v obliki zgoščenke, priložene knjigi, ki bo izšla oktobra 2020.

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass die Veranstaltung dokumentiert wird und die Bilder und/oder Videos u.a. auf der Website der Hermagoras/Mohorjeva veröffentlicht werden. Weiters stimme ich der Speicherung personenbezogener Daten (Name, Anschrift, E-Mail, Telefonnummer) in der Datenbank der Hermagoras/Mohorjeva zu.

Strinjam se s tem, da se prireditev dokumentira in da se objavlja slike in/ali video posnetki med drugim na spletni strani Mohorjeva. Nadalje se strinjam s shranitvijo z osebo povezanih podatkov (ime, naslov, e-pošta, telefonska številka) v bazi podatkov Mohorjeve.

VERANSTALTER | PRIREDITELJ:
Hermagoras – Politische Bildung | Mohorjeva – politično izobraževanje

PARTNER DER VERANSTALTUNG | PARTNERJI PRIREDITVE:

CARINTHI ja 2020 • EURAC, Europäische Akademie Bozen • Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu • ORF – Kärnten/Koroška • BKA – Bundeskanzleramt / Urad zveznega kanclerja • BMEIA – Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten • Sosedski Dialog – Nachbarschaftsdialog 2019-2020 • Land Kärnten – Volksgruppenbüro / Biro za slovensko narodno skupnost • Stadt Klagenfurt / mesto Celovec • Katholische Kirche Kärnten / Katoliška cerkev Koroška • Alpen-Adria-Universität Klagenfurt / Celovec Universität Wien, Rechtswissenschaftliche Fakultät • UNI Graz / Gradec • FH Kärnten • Plattform Politische Bildung des Landes Kärnten • Bildungsdirektion Kärnten • ÖJK – Junges Forum der Österreichischen Juristenkommission • SMO – Slovenske Mladinske Organizacije Koroških Slovencev/ Slowenische • Jugendorganisationen der Kärntner Slowenen • KDZ – Koroška dijaška zveza / Kärntner Schülerverband • NOVICE – Slowenisches Wochenblatt • Cerkveni list NEDELJA • Kärntner Kirchenzeitung SONNTAG



Katholische Kirche Kärnten
KATOLIŠKA CERKEV KOROŠKA



ALPEN-ADRIA
UNIVERSITÄT
KLAGENFURT I WIEN GRAZ



Bildungsdirektion
Kärnten



Diese Konferenz findet im Rahmen des Nachbarschaftsdialogs 2019-2020 Österreich-Slovenija statt. | Konferanca je v sklopu leta sosedskega dialoga Slovenija-Avstrija 2019-2020.

PUBLIKATIONEN im Rahmen der 4-Jahres-Serie | PUBLIKACIJE v sklopu 4-letne serije:



- 2017: Alte und neue Minderheiten: Integration, Recht und Politik
Stare in nove manjšine: integracija, pravo in politika
- 2018: Grenzen: Trennung und Verbindung 1918-2018
Meje: ločujejo in povezujejo 1918-2018
- 2019: 100 Jahre Staatsvertrag von St. Germain – 100 Jahre Minderheitenschutz der Republik Österreich
100 let Senžermenske pogodbe – 100 let varstva manjšin Republike Avstrije
(Das Buch erscheint im Oktober 2020 | knjiga izide oktobra 2020)
- 2020: Die Zukunft der Kärntner Sloweninnen und Slowenen 100 Jahre nach der Volksabstimmung
Prihodnost koroških Slovenk in Slovencev 100 let po plebiscitu
(Das Buch erscheint im Oktober 2020 | knjiga izide oktobra 2020)